

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ
.

Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)

*Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.
Tie estas indikita la ĉina origina tekstso
de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*

Bái Lǐ ,
Gedanken in einer stillen Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost
heben - Kopf - blicken - hell - Mond
senken - Kopf - denken - alt - Heimat

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la
Germanan de N. N. 66.*

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

*Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto.
La teksto troviĝas en [http://de.wikipedia.org/
wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton
de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfredo
Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germani-
go, kiu troviĝas en le vikipedia retejo [http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*